BENELUX-GERECHTSHOF

"KAMER "AMBTENARENRECHTSPRAAK"

COUR DE JUSTICE BENELUX

CHAMBRE "JURIDICTION ADMINISTRATIVE"

B 79/6, 7, 8, 9/7

ARREST van 14 augustus 1980

in de zaken B 79/6, 7, 8 en 9

Inzake :

De Heer G. DERRIKS, Mevrouw E.M. HAGEN-RATINCKX, Mevrouw A. THIER en de Heer Cl. DEJONGE, verzoekers

tegen

de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie

Procestalen : Nederlands en Frans

ARRET du 14 août 1980

dans les affaires B 79/6, 7, 8 et 9

En cause :

Monsieur G. DERRIKS, Madame E.M. HAGEN-RATINCKX, Madame A. THIER et Monsieur Cl. DEJONGE, requérants

contre

le Secrétaire général de l'Union économique Benelux

Langues de la procédure : le français et le néerlandais

HET BENELUX-GERECHTSHOF, KAMER "AMBTENARENRECHTSPRAAK"

Zaken B 79/6, 7, 8 en 9

Overwegende dat de vier verzoekers door hun verzoekschriften, ingediend ter griffie van het Hof op 22 oktober 1979 door de heer G. Derriks en op 23 oktober 1979 door de dames E.M. Hagen-Ratinckx en A. Thier en de heer Cl. Dejonge, beroep hebben ingesteld tegen een besluit van de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, waarbij deze hen op 24 augustus 1979 heeft medegedeeld dat hij —— na de adviezen, uitgebracht enerzijds door de Raadgevende Commissie op 29 mei 1979 ingevolge het interne beroep ingesteld op 7 november 1978 door de heren Cl. Dejonge en G. Derriks, op 21 november 1978 door Mevrouw E.M. Hagen-Ratinckx en op 28 november 1978 door Mevrouw A. Thier overeenkomstig artikel 7 van het Aanvullend Protocol van 29 april 1969 inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, en anderzijds door de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling in zijn vergadering van 21 augustus 1979 —— overeenkomstig artikel 9, lid 2, van bovenvermeld Protocol van 29 april 1969 heeft beslist, dat artikel 8 van het bij het Statuut van de beambten van het Secretariaat-Generaal gevoegde Bezoldigingsreglement, aangezien niets in die tekst wijst op een zogenaamde "dynamische" toepassing, "statisch" moet worden uitgelegd, d.w.z. dat de bevorderde beambte "recht heeft op een salarisverhoging die niet minder bedraagt dan één tweejaarlijkse verhoging in zijn vorige weddeschaal" en "dat zijn nieuwe salaris van toepassing blijft tot het tijdstip waarop het salaris volgens zijn nieuwe weddeschaal (met inachtneming van zijn anciënniteit) zijn vorig salaris, verhoogd met een bedrag van een tweejaarlijkse verhoging, overschrijdt", met het gevolg dat de wedde op het ogenblik van de bevordering (weddeschaal 10/S verhoogd met een tweejaarlijkse verhoging) bevroren blijft tot weddeschaal 11/3 gunstiger is ;

Overwegende dat genoemde verzoekschriften, die aan de voorschriften inzake vorm en termijnen voldoen, ontvankelijk zijn ;

./.

Overwegende dat er wegens de tussen die beroepen bestaande samenhang reden toe is deze zaken, gevoegd, bij één arrest af te doen ;

Gelet op de op 29 november 1979 door de Secretaris-Generaal ingediende memorie van antwoord ;

Gelet op de gemeenschappelijke pleitnota van verzoekers van 30 januari 1980 en hun aanvullende pleitnota van 31 januari 1980 ;

Overwegende dat verzoekers in hun verzoekschriften aan het Hof vragen te beslissen dat artikel 8, lid 4, van het Bezoldigingsreglement op een "dynamische" wijze dient te worden geïnterpreteerd, d.w.z. dat de bevorderde beambte nimmer een lager salaris mag ontvangen dan het salaris dat hij zou hebben genoten indien hij niet zou zijn bevorderd, verhoogd met een bijkomende tweejaarlijkse verhoging in zijn vorige graad ;

Overwegende dat het geschil tussen partijen betrekking heeft op de uitleg en de toepassing van artikel 8, lid 4, van het Bezoldigingsreglement ;

Overwegende dat die bepaling luidt, in de Franse tekst :

"Le traitement de l'agent promu ne peut pas être inférieur à des augmentations "biennales de son ancienne échelle immédiatement supérieure à celle dont "il a joui au moment de sa promotion" ;

en in de Nederlandse tekst :

"De bevorderde beambte mag geen lagere wedde genieten dan de eerstvolgen- "de tweejaarlijkse verhoging in de schaal volgens welke hij tot aan de "bevordering werd bezoldigd" ;

Overwegende dat verschillen welke, zoals in dit geval, zich voordoen tussen de Nederlandse en de Franse tekst - welke beide authentiek zijn - dienen te worden opgelost naar de wil van de auteur, die bepaald wordt volgens de gewone interpretatie en zonder dat aan de ene tekst de voorkeur wordt gegeven boven de andere ;

./.

Overwegende dat het onderhavige geschil zijn oorsprong vindt in de invoering per 1 juli 1970 van de vlakke loopbaan voor de vertalers-revisors van het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, die in het bezit zijn van een universitair diploma, en zulks op grond van de beschikking van de Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken van 9 juni 1971, kenmerk M/adm (71) 3 ;

Dat, ten einde de op 1 juli 1970 in dienst zijnde vertalers-revisors niet te benadelen, ingevolge deze beschikking bij artikel 26, lid 1, van het Bezoldigingsreglement is bepaald dat diegenen onder de vertalers-revisors, die op dat tijdstip in een hogere weddeschaal vielen dan die waarop zij krachtens dat Reglement recht hebben, in deze positie gehandhaafd blijven ;

Overwegende dat krachtens artikel 1, lid 2, van hetzelfde Reglement, op de personen in dienst van de Benelux Economische Unie van toepassing zijn de voor de Belgische Rijksambtenaren geldende bepalingen inzake de vlakke loopbaan en de overige mogelijkheden tot bevordering of weddeverhoging ... ;

Dat deze bepaling, opgenomen in het eerste artikel van het Bezoldigingsreglement, uitdrukking geeft aan een beginsel van algemene strekking ;

Overwegende dat artikel 27, paragraaf 1, van het Koninklijk Besluit van 29 juni 1973 houdende bezoldigingsregeling van het personeel der ministeries (Belgisch Staatsblad van 8 augustus 1973) bepaalt dat de vaste ambtenaar, die werd bevorderd, in zijn nieuwe graad nooit een lagere wedde geniet dan die welke hij in zijn vorige graad zou hebben genoten ;

Overwegende dat uit de andere hiervoren genoemde reglementaire bepalingen blijkt, dat laatstgenoemde bepaling betrekking heeft op de bezoldigingspositie van de bevorderde ambtenaar van het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie ; dat, anderzijds, de door de bevordering verkregen status niet aan de bevorderde ambtenaar een status verleent welke beperkt is tot het moment van zijn bevordering, doch welke voortduurt gedurende de volledige looptijd van die bevordering ;

Dat mitsdien als bedoeling van de auteur van het Bezoldigingsreglement moet worden aangenomen te hebben willen bewerkstelligen dat de ambtenaar van het Benelux Secretariaat-Generaal op geen enkel tijdstip van zijn loopbaan door zijn bevordering benadeeld wordt in zijn bezoldigingspositie ;

Overwegende dat daaruit volgt dat artikel 8, lid 4, van het Reglement tot uiting wil brengen dat de wedde van de bevorderde ambtenaar in geen enkel geval lager mag liggen dan die welke is voorzien door de weddeschaal die vóór zijn bevordering zijn bezoldiging bepaalde, verhoogd met de eerstvolgende tweejaarlijkse verhoging en dat deze reglementaire bepaling bijgevolg op een z.g. "dynamische" wijze moet worden toegepast ;

Overwegende dat de beroepen in zoverre gegrond zijn ;

Overwegende dat verzoekers in hun, op 31 januari 1980 ter griffie van het Hof ingediende, aanvullende pleitnota verzoeken dat het Hof de moeilijkheden zou oplossen, welke de toepassing van artikel 8 van het Bezoldigingsreglement in beginsel zou kunnen teweegbrengen vanaf het negentiende jaar in de loopbaan van de vertalers-revisors ;

Overwegende dat het Hof niet bevoegd is de rechtspositie van partijen te bepalen met betrekking tot een rechtspunt dat buiten het bestek van het onderhavige geschil valt ;

Dat in zoverre verzoekers niet ontvankelijk zijn ;

Gelet op de eensluidende conclusie van de Heer Advocaat-Generaal Mr W.J.M. Berger ;

Op deze gronden,

verklaart het Benelux-Gerechtshof, Kamer "Ambtenarenrechtspraak",

./.

dat artikel 8, lid 4, van het Bezoldigingsreglement bij het Statuut van de beambten van het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie aldus dient te worden verstaan en toegepast dat de bevorderde ambtenaar op ieder tijdstip van zijn loopbaan na zijn bevordering een wedde moet behouden, welke minstens gelijk is aan die, welke hij zou hebben gehad, indien hij niet zou zijn bevorderd, verhoogd met een tweejaarlijkse verhoging, totdat de bevorderingsschaal - in dit geval schaal 11/3, luik A - gunstiger is ;

dat het niet bevoegd is uitspraak te doen over het verzoek de moeilijkheden op te lossen, welke de toepassing van artikel 8 van het Bezoldigingsreglement zou kunnen teweegbrengen vanaf het negentiende jaar in de loopbaan van de vertalers-revisors.

Begroot de voor het Hof gemaakte kosten op nihil.

Aldus gewezen door de Heren baron Richard, Voorzitter van de Kamer, Mr Ch.M.J.A. Moons en C. Wampach, Rechters ;

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel op veertien augustus 1980 door de Heer Voorzitter baron Richard, in aanwezigheid van de Heer Advocaat-Generaal Mr W.J.M. Berger en de Heer Hoofdgriffier Dr G.M.J.A. Russel.

De Voorzitter :

De Griffier :